

الألفاظ الأجنبية

في لغة الصيادين والملاحين بالاسكندرية وأصولها اللغوية

الاستاذ الفقيه البراهيم لفحام

وتتميز لهجات الملاحين والصيادين — أو ما يسمى باللهجات البحرية — بصفتين أساسيتين ، تضيفان عليها طابع التفرد ، الذى يغرى بدراستها ، وأولى هاتين الصفتين انهما أكثر تلك اللهجات تأثرا باللغات الأجنبية . وثانيهما أنها أكثرها عزلة عن سائر اللهجات المحلية .

وقد إغرت هاتان الصفتان المستشرتين الذين عنوا بدراسة اللهجات العامية العربية ، فوجهوا بعض عنايتهم لدراسة اللهجات البحرية في بعض المناطق والمدن ، واهتموا بصفة خاصة بدراسة الاصول اللغوية لافاظها الاصطلاحية ، ولا سيما الأجنبى منها .

ومن أمثلة تلك الدراسات « المعجم البحرى للرباط وسلا » ، الذى أعده المستشرق الفرنسى (هـ . برونو) (1888 — 1948) وتناول فيه المصطلحات البحرية المستعملة في هذين الشفرين ، المطلقين على المحيط الاطلسى .

يتجه اهتمام كثير من الباحثين في اللهجات العامية ، نحو تركيز دراساتهم في مناطق أو بيئات محددة .

فالى جانب الدراسات الواسعة المجال ، التى تتناول اللهجات العامية ، في دول باكملها ، كاللهجات المصرية أو السورية أو السودانية مثلا ، تنحصر كثير من الدراسات الأخرى في اللهجات الخاصة المستعملة في بعض أقاليم تلك الدول أو مدنها ، أو بين بعض الطوائف الاجتماعية أو الحرفية فيها .

ولعل من أشد تلك الدراسات تركيزا ، مايتناول منها بالبحث احدى اللهجات الطائفية في مدينة معينة . وتتضاعف أهمية دراسة مثل هذه اللهجة ، بقدر ما تسهم به الطائفة التى تتحدثها في تشكيل الطابع المميز للمدينة .

وأكثر ما تتجلى هذه الحقيقة — ولا شك — في لهجة طائفة الملاحين والصيادين في احدى المدن البحرية .

ومن أمثلة تلك الدراسات أيضا دراسة
المبشورق الفرنسي (أ. جاتو) (1902 — 1949)
عن اللهجة البحرية في تونس التي نشرتها المجلة
الإفريقية سنة 1946 بعنوان « للدخل الى دراسة
المصطلحات البحرية في تونس » .

وقد أتاحت لي ظروف نشأتي بمدينة
الاسكندرية ، واتصالي — منذ زمن مبكر — بكثير
من العاملين في البحر ، من الملاحين والصيادين
ونجارى السفن ، فرصة الالمام بكثير من الالفاظ
التي ترتبط بحرفهم ، والتي يبدو معظمها لنا غربيا
عن الالفاظ العامية الأخرى . فمكثت على دراسة
اصولها اللغوية . فمنها ما وجدت له أصلا في المعجم ،
أو المؤلفات العربية التي تحدثت عن الرحلات
البحرية ، أو عن حياة الملاحين ، أو فنون الملاحة ،
ومنها ما لم أجد له أصلا في تلك المعجم والمؤلفات .
ومعظمه من الالفاظ الأجنبية التي تسربت الى لغة
ملاحينا ، وصيادينا ، عبر أجيال متعاقبة . بحكم
اتصاليهم بشركانهم في حرفهم . من سكان شواطئ
البحر الأبيض . الذين تتشابه مصادر أرزاقهم . وأن
اختلفت لغاتهم الأصلية .

وقد اتضح لي من هذه الدراسة ، أن اللغات
التركية والإيطالية والإنجليزية والإسبانية — أو
لهجاتها العامية أو البحرية — هي أكثر اللغات
واللهجات الأجنبية تأثيرا في لهجة ملاحى وصيادى
الاسكندرية . وأكثرها اسهاما في تكوين مفرداتها .

فبرغم اضمحلال عمران مدينة الاسكندرية .
في عهد الاحتلال العثماني ، الذي بدأ في أوائل القرن
السادس عشر ، فقد ظلت طوال ذلك العهد ،
تاعده من أهم تواعد الاسطول العثماني كما كان
يقولى ادارتها (تبودان) يعين من الاستانة مباشرة .
وتعاونه حامية بحرية عثمانية ، تشكل نسبة كبيرة
من سكان المدينة ، الذين هبط عددهم الى ستة آلاف
نسمة في أواخر القرن الثامن عشر .

ومن أجل ذلك كانت المدينة أكثر المدن المصرية
استجابة للمؤثرات التركية ، التي لم تنزل بصماتها

ظاهرة حتى الآن ، في العادات والازياء والتعبير
المحلية . وخاصة في أشد أوساط المدينة عراقة ،
ودلالة على طابعها المحلى . وهى أوساط الحرف
البحرية التي يتجلى مظهر تأثرها بهذا الطبع —
أكثر ما يتجلى — في احتفاظها حتى الآن بالزى
العثماني القديم . الذى يعد الآن من أهم السمات
المميزة للزى الشعبي المحلى بمدينة الاسكندرية .

وعن طريق اللغة التركية ، انتقلت الى
اللهجة البحرية في المدينة ، كثير من الالفاظ الإيطالية
التي تسهم بنصيب وافر ، في تكوين مفردات المعجم
البحرى التركى .

وقد تناول العلامة (لويجى بونيلى) كثيرا من
تلك الالفاظ في دراسة له عن « الالفاظ الإيطالية في
اللغة التركية » نشرت في المجلد الأول من مجلة المشرق
الإيطالية الصادرة في سنة 1894 .

وكان للغة الإيطالية تأثيرها المباشر كذلك في
اللهجات البحرية العربية ، ومنها اللهجة الاسكندرية .

ويرجع ذلك التأثير الى النشاط البحرى للدويلات
الإيطالية ، التي وطدت علاقاتها بالثغور العربية ،
في العصور الوسطى ، وأقامت فيها جاليات كبرى
من التجار البحريين ، بلغ من كثرتهم وتموء
نفوذهم ، أن جعلوا من لغتهم التجارة والملاحة
الأولى . بين الجاليات الأجنبية جميعا ، وكان لذلك
أثره البالغ في لغة المتعاملين مع تلك الجاليات من
أبناء الثغور العربية . ويتضح مدى هذا الأثر في
الدراسة التي قام بها (سقراط بك سييرو) فى
سنة 1904 عن « الالفاظ الإيطالية في العربية
العامية المصرية » .

ويرجع تأثير المصطلحات البحرية الإنجليزية .
الى عهد الخديو اسماعيل الذى أسند الى كثير من
الضباط والفنيين البريطانيين تنظيم وإدارة المدرسة
البحرية ، وأعمال الجمارك والمنائر وخفر السواحل .
ثم تضاعف ذلك التأثير بعد الاحتلال ، وخاصة عندما
عززت مصلحة خفر السواحل بهزيد من السفن —
في مقابل تصفية الاسطول المصرى — وأسندت

الآخرون همزة . أما حرف الجيم فينطق جامدا دائما ، كما ينطقه أهل القاهرة .

ولعلى لست بحاجة في النهاية الى ايضاح جدوى مثل هذه الدراسة . فهي الى جانب كونها غاية قائمة بذاتها : تستحق ما يبذل في سبيلها من العناية والجهد . فلا شك أنها — في الوقت نفسه — وسيلة لا غنى عنها لاستجلاء غوامض النصوص التي يدونها ، أو يسجلها ، جامعوا تراثنا الشعبي ، من الأمثال والتقصص والاغاني التي يرددها الملاحون والصيادون وغيرهم من العاملين في المجال البحري .

(1) أسماء المراكب البحرية :

أنجسة : نوع من القوارب ذو مقدم منحني ، ويشبه الجندول . وهو من التركية (قانجة) ، ويحمل هذا اللفظ في الاصل معنى (الخطاف) أو (المحجن) أي العصا المنحنية الطرف ، ويطلقها عامة الاسكندريين أيضا على نوع من أطباق المائدة ، يشبه النوع من القوارب .

بـارك : سفينة ذات ثلاث صوار ، اشرعة الصاري الامامي ، والصاري الرئيسي فيها مربعة وعريضة ، أما اشرعة الصاري الخلفي منها قطولبية . وهو من الانجليزية . bark

برجنتين : سفينة ذات صاريين ، اشرعة الصاري الامامي منها مربعة وعريضة ، واشرعة الصاري الرئيسي طويلة ، وهو من الانجليزية . brigantine

برطوم : وجمعهما براطيم — مركب مسلح يستخدم داخل الميناء ، وهو من الانجليزية . Pantoon

بـسط : نوع من القوارب وهو من الانجليزية boat

دانجى : نوع من القوارب . وهو من الانجليزية danghy

سكونية : سفينة لها أكثر من شرع . وهو من الانجليزية schooner

تيادتها الى ضباط بريطانيين يعاونهم ضباط وملاحون مصريون ، كانوا همزة الوصل في نقل المصطلحات البحرية الانجليزية ، الى مواطنيهم من البحريين المدنيين .

وكانت اللغة الاسبانية قد شقت طريقها الى اللهجة البحرية في الاسكندرية ، عن طريق المهاجرين الأندلسيين والمغاربة ، الذي استوطنوا المدينة تباعا ، والذين ينتهي اليهم كثير من اقدم العائلات المعروفة فيها .

وكان من اهم العوامل التي ضاعفت من هذا التأثير اللغوي الاجنبى : وفود جماعات كثيرة من الاجانب الذين تخصصوا في بعض الاعمال البحرية : في ظل الامتيازات الاجنبية واشتغال كثير من الملاحين المصريين معهم ، وعلى ظهور السفن : كأيد عاملة قوية ورخيصة .

وتردد على السنة الملاحين والصيادين الاسكندريين . قليل من مفردات اللغة القبطية التي تتعلق بالاحوال الجوية فضلا عن أسماء الشهور القبطية التي يحددون بها مواعيد الأنواء ومواسم الصيد المختلفة . الا انه من الملاحظ ان تأثير هذه اللغة في مجال الملاحة النيلية اكثر منه في مجال الملاحة البحرية .

وفي السطور التالية سنقدم امثلة للالفاظ الاجنبية المستعملة في لغة ملاحى وصيادى الاسكندرية ، مقسمة الى المجموعات الاربعة الآتية ، مع بيان الاصول اللغوية لكل منها :

(1) أسماء المراكب البحرية .

(2) أسماء اجزائها ومحتوياتها .

(3) الالفاظ التي تتعلق بالاحوال الجوية .

(4) الالفاظ الخاصة بادارة السفن وفن الملاحة .

وأرجوا ان يلاحظ ان ما يكتب بحرف التاف مما تقدمه من هذه الالفاظ ، ينطقه بعض الصيادين — وخاصة كبار السن منهم — جيما جامدة ، بينما ينطقه

- أو تحريك الشراع وهو من الإيطالية
paranco
- بانكا** : متعد المجنفين ، الذى يركب فى وسط
بعض التوارب ، وهو من الإيطالية
banco
- بتفورة** : مسند توارب النجاة على جانب السفينة
وهو من الإيطالية buttafuori
- بروة** : مقدم السفينة . وهو من الإيطالية
prua
- بشيلة** : مرساة صغيرة ، أو خطاف صغير
الانتشال الأشياء التى تسقط فى البحر .
وهو من التركية (باشلو) .
- بصنص** : متعد الملاح . وهو من الإنجليزية
Bosun's chair وفى اللغة العربية
كلمات ذات معان تربية من
هذا . (المتلمظة) أو (المتلمطة) . وهو
كما جاء فى تاج العروس « متعد الاثتيم
وهو رئيس الركاب والملاحين »
و (السلوتية) وهو « مقعد الريان فى
السفينة » .
- بمبريس** : صار منحن فى مقدم السفينة . وهو من
الإيطالية bompreso
- بوفاجو** : أحد الصوارى الإضافية بالسفينة . وهو
من الإيطالية poppafico
- بوبة** : مؤخر السفينة . وهو من الإيطالية
poppa ويرادفه فى اللغة العربية
(الكوئل) و (الدوطينة) .
- بوليجة** : بكرة تلف عليها حبال لرفع الاحمال
الثقيلة ، تحريك الشراع . وهو من
الإنجليزية pulley
- بومة** : ذارع من الخشب مركب على جانب
السفينة أو فى مؤخرتها ، لربطه منه ،
كما يطلق على ذراع رائعة الانتقال
- نوع من التوارب . وهو من الإنجليزية
sloop
- غليون** : سفينة بخارية كبيرة ، يرد ذكرها كثيرا
فى أغنى الملاحين وأبناء الشواطىء ،
وهو من التركية (تاليون) وأصله من
الاسبانية galeon
أو الإيطالية galeone
- فلوكة** : تارب صغير . وهو من الإيطالية feluca
وأصله من العربية (فك) مع اختلاف
فى المعنى . ففى التاموس المحيط
« التارب السفينة الصغيرة ، أما
الفك فهو السفينة الكبيرة » .
- كوتسر** : نوع من التوارب الشراعية . وهو من
الإنجليزية Cutter
- كيك** : نوع من التوارب الصغيرة السريعة .
وهو من الإنجليزية coique
- لانشى** : نوع من التوارب البخارية . وهو من
الإنجليزية Launch
- ويلر** : تارب مسحوب الطرفين . وهو من
الإنجليزية whaler
- (2) أسماء اجزاء المراكب ومحتوياتها :
- ارغاط** : آلة تستخدم لرفع مرساة السفينة ،
بواسطة حبل ملفوف عليها .
- وهو لفظ تركى مأخوذ من الإيطالية
argano
- اسبرنج** : حبل اضافى ، يستخدم الى جانب آخر
رئيسى ، فى تحريك الشراع . وهو
من الإنجليزية spring
- اشكوطة** : أو لشكوطة : حبل رئيسى يستخدم
لتحريك الشراع . وهو من الإيطالية
scotta
- انللو** : حلقة المرساة التى تربط منها . وهو من
الإيطالية anello
- بالنكو** : وجمعها بالنكوات ، وهى بكرة تلف
عليها حبال الرفع والاحمال الثقيلة ،

سكنديل : أداة لجس عمق الماء . وهو من التركية
(استنديل) وأصله من الإيطالية
scandaglio

شكرمو : نتؤ في جانب السفينة ، تتصل به حلقة
يتحرك فيها ذراع المجداف . وهو من
الإيطالية scarmo

صبورة او صابورة : اجسام ثقيلة ، قد تكون اكياسا
من الرمل او الحجارة ، توضع في السفينة
الفارغة لتكسبها ثقلا وصودا ، ويمكن
التخلص منها عند امتلائها بالركاب
او السلع . وهذا اللفظ من اللاتينية ،
saburra وذكر (شهاب الدين
الخفاجي) انها عربية ، لانها تطلق على
ما (تصبر) به السفينة اى تحبس ،
وذكر انها حرفت الى (سابور) وان
العامة في زمنه تنطقها (صبرة) .

غابية : سطح دائري كالشرفة يحيط بأعلى
الصارى . وهو من الإيطالية gabbia
وذكر (دوزي) في معجمه انها استعملت
في الاندلس نقلا عن الاسبانية gaviata
وهى بدورها من اللاتينية gavia

غنجسو : عمود خشبي طويل مركب في راسه
خطاف يستخدم في ربط التوارب او التقاط
الاشياء الساقطة في الماء . وهو من
الإيطالية gancio وذكر (دوزي) في
معجمه انها استعملت في الاندلس (غنج)
نقلا عن الاسبانية gancho

فندر : حاجز من الخشب او الجبال او غيرها
يركب على جسم السفينة من الخارج ،
لوقايتها من الاحتكاك او الاصطدام عند
الرسو . وهو من الإنجليزية fender

قارية : العود الخشبي الذي يربط فيه الشراع .
يرى الدكتور (يعقوب بكر) في تعليقه
على كتاب (العرب والملاحة في المحيط
الهندي) لجورج فاضلو حوراني ان اصل

(الونش) وعلى عمود من الخشب يثد
اليه طرف الشراع . وهو من الإنجليزية
boom

ترانكيت : اقرب الصواري الى مقدمة السفينة
(كما يطلق على الشراع الذي يركب
عليه) . وهو من الاسبانية trinquete

ترنق : احد اطراف المرساة الخطافية الشكل .
وهو من التركية (درنق) .

جاف : لوح مركب بين صاربي السفينة . او
الذراع الذي يثد اليه شراع طولى
مربع . وهو من الإنجليزية gaff

جراندى : الصارى الاكبر في السفينة . وهو من
الإيطالية grande

جسطانية : قطعة من الخشب او الحديد تربط
بها جبال السفينة . وهو من الإيطالية
castagnola

دريك : من أسماء الصارى . وهو من التركية
(درك) .

دفة : أداة توجيه السفينة ، التى تركب فى
مؤخرتها . وهو من الآرامية (دفا) ولم
ترد هذه الكلمة فى المعاجم العربية
بهذه المعنى . وفى القاموس المحيط « الدف
بالفتح الجنب من كل شىء او صفحته
كالدفة » ويتبادل هذه الكلمة فى العربية
(الخيزرانة) و (السكان) .

دومان : أداة توجيه السفينة التى تركب فى
مؤخرتها . وهو من التركية (دومن)
وأصله من الاسبانية timon ومنه
(الدومانجى) وهو الكف بادارة هذه
الإداة .

سرسى : حبل ضخم لتثبيت الصارى السفينة .
وهو من الاسبانية jarsias

سقالة : معبر من الخشب بين سفينتين ، او
سلم السفينة . وهو من الإيطالية
scala

الأداة ، وذلك على وجه التشبيه . وقد وردت في كتابات الملاحين والرحالة العرب (أنجر) و (أنكر) من اللاتينية ancora

هموك : فراش معلق من طرفيه كالأرجوحة ، ينام عليه الملاح . وهو من الإنجليزية hammoch

وردة صولة : خيمة تقام في السفينة ، أو حاجز من نسيج الخيام يركب على السفينة . وهو من الإيطالية (لهجة صقلية) vardasuli

يطق : الفراش الذى ينام عليه الملاح فى السفينة . وهو من التركية (يتاق)

(3) الالفاظ التى تتعلق بالأحوال الجوية :

برانسى : ريح تهب من الشمال الشرقى وتقابلها فى العربية (الصبابة) قد تكون من الإيطالية borea ويطلق فى الاصل على الريح التى تهب من الشمال .

بسورة : نفحة من الريح كالنسيم فى يوم ساكن ، وهو من لفظ تركى .

شسرش : ريح تهب من الشمال الغربى وتقابلها فى العربية (الجريباء) . وهو من الإسبانية cierzو

طياب : ريح تهب من الشمال . وهو لفظ قبطى الاصل . ومن أمثلة الملاحين « تخاتق المريسى — وهى ريح تهب من الجنوب — مع الطياب ، نزل الصلح — أى الغرق والهلاك — على المراكبية » .

شلقوق : ريح تهب من الجنوب الشرقى . وتقابلها فى العربية (الأزيب) وهو من الإسبانية xaloque ومن المعتقد أنها من العربية (شروق) .

غلينى : الجو الهادى الذى يسكن فيه الهواء والموج تماما . وهو من اليونانية ghalini وقد وردت فى كتابات العرب

اللفظ من اليونانية karaia وقد وردت الكلمة فى كتابات العرب باسم (الترية) وفى تاج العروس أنها « عود الشراع الذى فى عرضه من أعلاه » ومن معانيها « العصا » و « أسفل الرمح أو أعلاه » و « حد السيف » .

قرينة : شريط من الخشب أو المعدن يمتد أفقيا بطول قاع السفينة ، ويعتبر العمود الفترى لها ، كما يطلق هذا اللفظ على أسفل السفينة الغاطس فى الماء . وهو من الإيطالية carena

قزق : قطعة معدنية هلالية الشكل ، تنتهى من أسفلها بنتؤ يركب فى ثقب فى حافة سور القارب ويستخدم لتثبيت الجداف . وهو من التركية (قازاق) .

تشى : مؤخر السفينة ، وهو من التركية (تج) . وفى اللغة العربية (الكوئل) .

كاورثة : سطح السفينة . وهو من التركية (تورتا) وأصله من الإيطالية coperta

لابنسه : احد جاتيسى السفينة . وهو من الإيطالية la banda

مايسترة : الشراع الاكبر فى السفينة . وهو من الإيطالية maestra

ميزان : احد صوارى السفينة . يقال انه من الإيطالية mezzana

وهو من اللاتينية mediana أى (الأوسط) ولكنه يبدو انه عربى الاصل من (الميزان) وقد عربها (اسماعيل مظهر) فى قاموس النهضة الى (مظين) .

هلب : مرسة السفينة . قد تكون من الإنجليزية help التى تحمل معنى (المساعدة) أو (النجدة) لأنها أداة تساعد السفينة على الرسو ، والثبات . وقد تكون من الإنجليزية أيضا helue وهو مقبض

اشفع فالشانع اعلى يدا
عندى واسنى من يد المحسن
فالنيل ذو فضل ولكنه
الشكر فى ذلك للملتن

(4) الالفاظ التى تتعلق بادارة السفن وفن الملاحة :

استنحة (القماش) : تعبير يقصد به طى الشراع وربطه ، لمنعه من العودة الى حالته الاولى . وهو من الايطالية stanga

ايضا : امر برقع شىء . من الايطالية issa
براتيكة : اذن لركاب السفينة بمخالطة اهل الشاطىء . وهو من الايطالية pratica

بوجى : تعبير يقصد به الابحار مع الريح ، اى الاستفادة من الريح المواتية ، ويعبرون عنه باصطلاح (تحت الريح) وهو لفظ تركى مأخوذ من الايطالية .

بوط (بفتح الباء وتشديد الواو) :

تعبير يقصد به السير بالسفينة الشراعية فى خط متعرج ذهابا وعودة او ما يعبرون باصطلاح (الصنح والتصليح) او (التبليط) وهو من الانجليزية beating

بوغاز : مدخل الميناء . وهو لفظ تركى معناه فى الاصل (الحنجرة) او (الحلقوم) او (العنق) .

بولطة : وهو الابحار بالمركب من نقطة ما ذهابا ثم عودة اليها ، وقد اشتقت منيا اصطلاح (التبليط) وهو من التركية (اولطة) و (مولتة) وهو مأخوذ من الايطالية . voltare

التراكى : تعبير يقصد به اقتراب المركب من الشاطىء بحيث يحف جانبها البر او الرصيف ، فتكون مماسة له بقدر الامكان . وهو من الايطالية attracare

« انظر رحلة ابن جبيرص 303 تحقيق الدكتور حسين نصار » ولا تزال مستعملة فى كثير من اللهجات البحرية الحالية . وذكرها (الدكتور عبد المنعم سيد عبد العال) فى كتابه عن (لهجات شمال المغرب تطوان وما حولها) باسم (غليلى) وحاول أن يرجعها الى اصل عربى .

فرتينة : عاصفة بحرية . وهو من الايطالية fortuna

لبش : ريح تهب من الجنوب الغربى وتقابلها العربية (الهيف) وهو من الاسبانية lebeche

مريسى : ريح دافئة تهب من الجنوب وهو لفظ قبلى الاصل وقد أطلقه العرب على الجزء الاعلى من الوجه القبلى . وذكر (شهاب الدين الخفاجى) انه ينسب الى (المريس) وهى (قرية بأرض

مصر) وانه ايضا جنس من السودان من بلاد النوبة .

وقد سميت ريح الجنوب (مريسى) لانها تهب من تلك الجبهة .

ملاظة : موجة عاتية تهدد ركاب السفينة بالفرق والهلاك . وهو من الايطالية malazzota

ملتيم : ريح طيبة تهب من الشمال . وهو لفظ قبلى الاصل . وذكر الشهاب الخفاجى انها مولدة وانها تكتب بالتاء او بالثاء . وأنشد على لسان (القيراطى) :

يصبو لأنفاس نسيم الصبا

ويلثم الأرض الملتيم

وذكر أن (السيوطى) كتبها (ملتن) فى كتابه (بلبل الروضة) وعرفها بانها « الريح الشديدة تاتى فى وجه البحر الملح ، فينف ماؤه فى وجه النيل ، فيتوقف حتى يروى البلاد » وهو أحد أسباب زيادة النيل باذنه تعالى وفيه يتول الشاعر :

سبسة : (بكسر السين وتشديد الباء) :
تعبير عن عودة المركب الى السوراء .
وهو لفظ تركى ، فارسى الاصل .
ويستخدمه الحوذية فى الاسكندرية ، فى
المعنى نفسه .

شمندورة : جسم عائم فى البحر ، يوضح الارشاد
المركب الى اماكن الرسو ، أو لتحذيرهم
من الاماكن الخطرة أو غير ذلك ، وهو
من التركية (شمندرة) .

صبرصة : عملية ربط اطراف الجبال ، لمنع
خبوطها من التفسخ ، وهو من الإيطالية
spasso

فوندا : تعبير عن انزال المرساة الى اعماق
الماء . وهو من التركية (فوندا)
الماخوذ من الإيطالية fondo

قلقط : (المركب) :
سد ما بين الواحها من الشقوق والثغرات
ويطلق على العامل الذى يختص بذلك
(القلقاط) أو (القلطاقى) . يرى
(الأب بندلى جوزى) فى بحث له عن
(المفردات اللاتينية فى اللغة العربية)
نشر بجملة الهلال لسنة 38 جزء 10 ص
1228 . انها من اللاتينية calfitare

قورصة : تعبير يقصد به الابحار ضد الريح ، أى
الاستفادة من الريح المعاكسة ويعبرون
عنه باصطلاح (فوق الريح) وهو لفظ
تركى مأخوذ من الإيطالية orza

لسكه : امر بارخاء جبل يحول دون نشر الشراع .
وهو من الإيطالية lasca

ماينة : امر بخفض شىء فى السفينة . وهو من
الإيطالية ammaina التى تحمل معنى
الاخفاض . وقد اشتق منها عامة
الاسكندريين فعل (ماين) أى (احنى
رأسه) علامة على التساهل والخضوع ،
كما يحمل معنى (التواطؤ) وفى بعض
لهجات المغرب — كما ذكر (دوزى) فى
معجمه — (منير البنديرة) أى (خفض
العلم) .

مولص : الارصفة والحواجز التى تقام ا لصد
الامواج عن الميناء وتتصل بالارض ،
وبها يحدد الميناء وهو من اليونانية
molos

هالة : تعبير عن ارتداد المركب أو تغيير اتجاهه
أو جره ، وهو من الإنجليزية hale

يلكنجى : رئيس الملاحين وهو لفظ تركى يطلق
فى الاصل على الملاح المكلف بتشغيل
الاشرعة ، وهو مشتق من (يلكن) أى
(الشراع) ، ويتقابل (اليلكنجى) فى
العربية — كما فى المخصص —
(الدارى) .

سبسة : (بكسر السين وتشديد الباء) :
تعبير عن عودة المركب الى السوراء .
وهو لفظ تركى ، فارسى الاصل .
ويستخدمه الحوذية فى الاسكندرية ، فى
المعنى نفسه .

شمندورة : جسم عائم فى البحر ، يوضح الارشاد
المركب الى اماكن الرسو ، أو لتحذيرهم
من الاماكن الخطرة أو غير ذلك ، وهو
من التركية (شمندرة) .

صبرصة : عملية ربط اطراف الجبال ، لمنع
خبوطها من التفسخ ، وهو من الإيطالية
spasso

فوندا : تعبير عن انزال المرساة الى اعماق
الماء . وهو من التركية (فوندا)
الماخوذ من الإيطالية fondo

قلقط : (المركب) :
سد ما بين الواحها من الشقوق والثغرات
ويطلق على العامل الذى يختص بذلك
(القلقاط) أو (القلطاقى) . يرى
(الأب بندلى جوزى) فى بحث له عن
(المفردات اللاتينية فى اللغة العربية)
نشر بجملة الهلال لسنة 38 جزء 10 ص
1228 . انها من اللاتينية calfitare

قورصة : تعبير يقصد به الابحار ضد الريح ، أى
الاستفادة من الريح المعاكسة ويعبرون
عنه باصطلاح (فوق الريح) وهو لفظ
تركى مأخوذ من الإيطالية orza

لسكه : امر بارخاء جبل يحول دون نشر الشراع .
وهو من الإيطالية lasca

ماينة : امر بخفض شىء فى السفينة . وهو من
الإيطالية ammaina التى تحمل معنى
الاخفاض . وقد اشتق منها عامة
الاسكندريين فعل (ماين) أى (احنى
رأسه) علامة على التساهل والخضوع ،
كما يحمل معنى (التواطؤ) وفى بعض
لهجات المغرب — كما ذكر (دوزى) فى
معجمه — (منير البنديرة) أى (خفض
العلم) .

مولص : الارصفة والحواجز التى تقام ا لصد
الامواج عن الميناء وتتصل بالارض ،
وبها يحدد الميناء وهو من اليونانية
molos

هالة : تعبير عن ارتداد المركب أو تغيير اتجاهه
أو جره ، وهو من الإنجليزية hale

يلكنجى : رئيس الملاحين وهو لفظ تركى يطلق
فى الاصل على الملاح المكلف بتشغيل
الاشرعة ، وهو مشتق من (يلكن) أى
(الشراع) ، ويتقابل (اليلكنجى) فى
العربية — كما فى المخصص —
(الدارى) .